

# OTA INFORMA

Edição Mensal da Associação Internacional de Ota

EDIÇÃO 10 DE NOVEMBRO DE 2015

太田インフォマ 2015年11月10日号 (ポルトガル語版)

- P1. 第24回太田国際ふれあいパーティー開催
  - P2. おおたイルミネーション2015・生ごみ処理槽などの購入費を助成します・群馬県最低賃金が改正されました市民農園利用者を募集します
  - P3. 年末調整や確定申告には証明書が必要です・SOS 外国人のための法律相談・市税の11月納税・エイズ&特定感染症の検査・無料相談 (法律・交通事故)
  - P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院  
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・外国人市民相談窓口
- \* 折り込みチラシ: ✓太田警察署からのお知らせ  
「安全安心・地域を守る交番・駐在所!」・「児童虐待ゼロへ」

# 24ª Festa Internacional de Ota

Convide a sua família e amigos

e vamos juntos animar esta grande festa

com apresentações de música, dança, comida e sorteio!

Data: **29 de Novembro de 2015 (dom.)**

A partir das **18:00** horas

Local: Quattro Stagioni Marriyell Ota (térreo)

Ingresso: Antecipado ⇒ ¥2,000

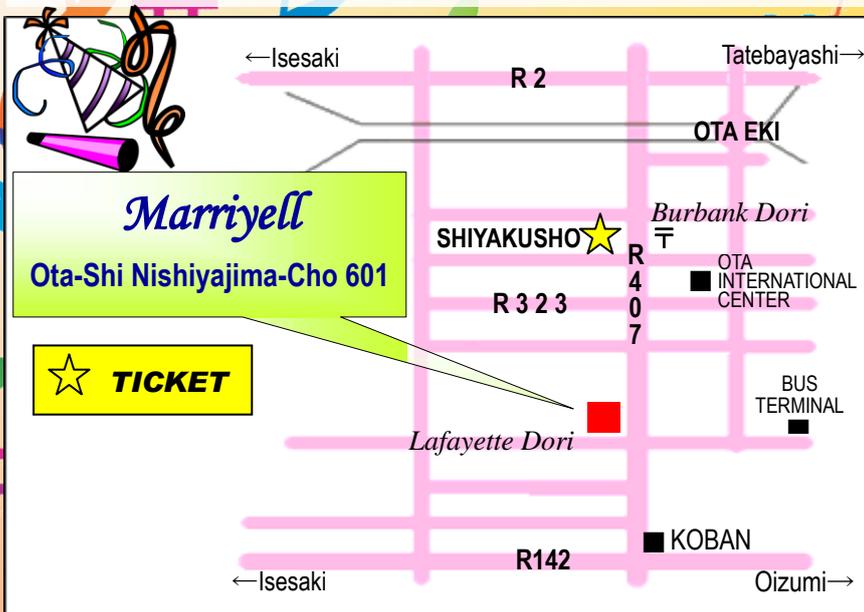
Na entrada ⇒ ¥2,500

Para associados: Antecipado ⇒ ¥1,500

Na entrada ⇒ ¥2,000

Crianças entre 6 a 12 anos ⇒ ¥500

Crianças de até 5 anos ⇒ Gratuito



## Informação e Venda de Ingressos

Secretaria da Associação  
Internacional de Ota

(Prefeitura Mun. de Ota, piso 11)

End.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35

TEL: 0276-48-1001

## Espectáculo de Iluminações da Cidade!

### Ota Illumination 2015

Período: **14 (sáb.) de novembro de 2015 ~11(seg.) de janeiro de 2016**

Horário: 17h30~22h00 Local: Parque Esportivo Mun. de Ota "Hokubu Undou Kouen" (End.: Ota-Shi Kamigodo-Cho 2079-3) Obs.: Localizado no bairro Kamigodo-Cho, na região norte de Ota, próximo a entrada da rod. expressa "Kitakanto Jidoshado".

★Evento especial no dia 5 de dezembro (sáb), das 10h00 ~19h00.

Além das Iluminações haverá venda de produtos e pratos regionais.

Informações: Parque Esportivo Mun. "Ota-Shi Hokubu Undou Kouen" TEL: 0276-37-3434 ou Divisão "Sangyou Kankou-Ka", TEL: 0276-47-1833

### Yasegawa Illumination

Período: **11 (sex.) de dezembro de 2015 ~11(seg.) de janeiro de 2016**

Horário: 18h00~21h00 Local: Yasegawa Sakura Namiki (End.: Ota-Shi Hachiman-Cho, leste do supermercado Torisen.) Informações: Comissão Organizadora (Divisão "Sangyou Kankou-Ka", TEL:0276-47-1833)

### Iluminação da Prefeitura Municipal de Ota

Período: **3 (qui.) de dezembro de 2015 ~30(sáb.) de janeiro de 2016**

Horário: 17h00~22h00 Local: Prefeitura Municipal de Ota

## AJUDA PARCIAL DO CUSTO DE COMPOSTEIRA DOMÉSTICA DE LIXO BIODEGRADÁVEL

TIPO	VALOR DA AJUDA (subsídio)	DOUMENTOS NECESSÁRIOS
 USO EXTERNO	Metade do custo da composteira, até 4.000 ienes. 1 por família por ano fiscal.	Recibo, carimbo e caderneta bancária
USO INTERNO 	Metade do custo da composteira, até 4.000 ienes. Até 2 por família por ano fiscal.	Recibo, carimbo e caderneta bancária
 AUTOMÁTICA DE USO INTERNO	Metade do custo da composteira, até 35.000 ienes. 1 por família durante 2 anos à partir da data de pedido.	Recibo, manual de instruções, documento de garantia, carimbo e caderneta bancária

*Colabore com a preservação do meio ambiente reduzindo 5% o lixo, através do uso de composteira doméstica para lixo biodegradável.*

Nota: Não há ajuda para o custo da compra de somente materiais para a fermentação.

Informações: Centro de Limpeza "Seisou Center" TEL: 0276-31-8153

## Revisão do Salário Mínimo de Gunma

A partir do dia 8 de outubro (qui.) do ano corrente, o salário-hora mínimo da Província de Gunma foi revisado para 737 ienes.

O salário-hora mínimo da Província de Gunma é aplicado a todos os trabalhadores de empresas localizadas nesta Província.

Já para um tipo específico de indústria, é estabelecido um valor maior de "Salário-hora mínimo específico (por tipo de indústria)".

Informações:

- ✓ Depto. de Trabalho Gunma, "Gunma Roudo Kyoku", TEL:027-896-4737
- ✓ Inspetoria de Trabalho "Ota Roudou Kijun Kantokusho" TEL: 0276-45-9920

## Inscrição para Locação de Horta "Fureai Nouen"



**Período de locação:** 1º de março de 2016~28 de fevereiro de 2017  
Local: Horta Municipal "Fureai Nouen" (End.: Ota-Shi Yonezawa-Cho)

**Áreas para locação:** 7 áreas (área definida por sorteio)

**Condição:** Ser residente ou trabalhar em empresa localizada na cidade de Ota (uma área por grupo familiar).

**Anuidade:** 200 ienes por metro quadrado. Obs.: Não haverá devolução do valor pago, mesmo em caso de cancelamento no decorrer do ano.

**Inscrição:** Até o dia 16(seg.) de novembro de 2015.

**Local e forma de inscrição:** diretamente na Divisão "Nouson Seibi-Ka" (Sede Municipal Nitta) ou na Horta "Fureai Nouen" ou, através do envio via correio do formulário de inscrição devidamente preenchido. **Endereço:** 〒370-0392 Ota-Shi Nitta Kanai-Cho 29 Nitta Chousha nai

**Informações:**

- Sede Municipal Nitta, Divisão "Nouson Seibi-Ka", TEL: 0276-20-9713
- Horta Municipal "Fureai Nouen", TEL: 0276-38-5188



## Declare o Valor dos Prêmios pagos no Plano de Pensão Nacional, para a Dedução no Imposto de Renda

O valor total pago durante o período de janeiro à dezembro de 2015, referente aos prêmios do Plano de Pensão Nacional "Kokumin Nenkin Hokenryou", poderá ser declarado para fins de dedução no ajuste de final de ano do imposto retido na fonte "nenmatsu chousei" ou na declaração final do imposto de renda "kakutei shinkoku".

Para tanto, na 1ª dezena deste mês, será enviado o comprovante do valor total pago durante o ano de 2015 referente a estes prêmios, em forma de cartão-postal fechado. Assim, caso esteja cadastrado neste plano e receba este comprovante, guarde juntamente com os recibos de pagamento dos prêmios e, utilize na declaração para dedução no ajuste de final de ano ou na declaração final do imposto retido na fonte.

Informações:

- ✓ Escritório de Pensão de Ota "Ota Nenkin Jimusho", TEL: 0276- 49-3716

## SOS ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS

**GRATUITO • SIGILOSO • INTÉRPRETES**  
(em português, espanhol, inglês, chinês e tagalo)

**Data:** 13 de dezembro de 2015 (dom.)

**Horário:** 10h00 ~ 15h00

**(Aceita-se reserva antecipada)**

**Local:** Prefeitura de Takasaki (piso 2)

**End.:** Takasaki-Shi Takamatsu-Cho 35-1

**Consultores:** Advogado, consultor administrativo "gyousei shoshi" e, consultor do seguro social e trabalhista.



### Informações e Reservas:

**Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma**

TEL: 027-243-7271 ou

090-1215-6113 (este último, somente no dia da consulta)

## Mês de Pagamento do Imposto Municipal do Ano Fiscal 27

- Imposto de Seguro Saúde Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (5ª parcela)

**Vencimento: 30 de novembro de 2015 (seg.)**

Realize sem falta o pagamento do imposto dentro do prazo estabelecido. E, contacte a Divisão de Recolhimento de Imposto "Nouzei-Ka" da Prefeitura Municipal de Ota (piso 2 / guichê 23) TEL: 0276-47-1820, para consultas referentes ao pagamento de Impostos Municipais.

## Consulta e Exame de SIDA

e de outras Doenças Específicas Transmissíveis  
~Gratuito, Sigiloso e em Anonimato~

**Reserva antecipada, através de telefone.**

**Atendimento:** nas segundas-feiras (exceto nos feriados)  
**Horário:** das 8h45 às 9h45. (também das 17h30 às 18h30 na 1ª segunda-feira do mês)

**Local:** Posto de Saúde Provincial de Gunma "Tobu Hoken Fukushima Jimusho"

**End.:** Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34 TEL: 0276-31-8243

**Obs.:** O Posto de Saúde localiza-se na rota 312, próximo a bifurcação da rota 2.



## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (em japonês)

Local	Data	Horário	Vaga	Informações/Reservas	Nota
Prefeitura Mun. de Ota (piso 3 / guichê 39)	nas quartas-feiras	9h30~12h00	14	Prefeitura Mun. de Ota, Divisão "Shimin Katsudo Shien-Ka" TEL: 0276-47-1897 (Limitado para quem reside ou trabalha nesta cidade)	Necessário realizar a inscrição (reserva) com antecedência. A inscrição estará aberta a partir de 2 semanas antes da data programada para a consulta.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	19(qui.)/nov.	10h00~12h00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	16(seg.)/nov.	13h00~16h00	7	TEL: 0276-46-6208 (Preferência p/ quem reside ou trabalha nesta cidade)	Tempo de consulta: cerca de 10 minutos por pessoa.
Consulta jurídica por telefone (Não há atendimento nos feriados nacionais.)	Segunda a Sexta-feira	13h00~16h00		TEL: 027-233-9333	

## Consulta de Acidente de Trânsito (em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados nacionais.

Sede do Governo Provincial (piso 23) End.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Segunda à Sexta-feira	9h00~16h00		Setor de consulta sobre acidente de trânsito do Gov. Provincial de Gunma TEL: 027-243-2511	Não há necessidade de inscrição antecipada porém, recomenda-se chegar até às 15h00.
---	-----------------------	------------	--	--	---

# PLANTÃO MÉDICO de Domingos e Feriados Nacionais

C.G. : Clínica Geral

15 / Nov. (dom.)	C.G. / Pediatria / Obstetrícia / Ginecologia	Yamaguchi lin ( <i>Dainogo-Cho</i> )	0276-45-8818
	C.G. / Cirurgia Geral / Ortopedia	Arai Shinryoujo ( <i>Arai-Cho</i> )	0276-46-1850
	Dermatologia	Taguchi lin ( <i>Komaigi-Cho</i> )	0276-46-1384
22 / Nov. (dom.)	C.G. / Pediatria	Hattori Ebisusama Clinic ( <i>Iizuka-Cho</i> )	0276-55-3111
	C.G. / Cirurgia Geral	Toumou Keiai Byouin ( <i>Kamikobayashi-Cho</i> )	0276-26-1793
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic ( <i>Minamiyajima-Cho</i> )	0276-38-0867
23 / Nov. (Seg.)	C.G.	Iijima Kokyukika Naika C. ( <i>Shimokobayashi-Cho</i> )	0276-49-1121
	C.G. / Dermatologia / Pediatria	Araki lin ( <i>Nitta Murata-Cho</i> )	0276-57-2722
	Oftalmologia	Ota Chuo Ganka ( <i>Yura-Cho</i> )	0276-31-6226
29 / Nov. (dom.)	Pediatria	Mayuzumi Kodomo Clinic ( <i>Obara-Cho</i> )	0277-32-6522
	C.G.	Kobayashi Clinic ( <i>Serada-Cho</i> )	0276-60-7560
	Otorrinolaringologia	Fukuda Jibiinkouka Clinic ( <i>Shimokobayashi-Cho</i> )	0276-60-3130
6 / Dez. (ter.)	C.G. / Pediatria	Nakano lin ( <i>Narizuka-Cho</i> )	0276-37-5800
	C.G. / Cirurgia Geral	Takarada lin ( <i>Nitta Kamieda-Cho</i> )	0276-40-8088
	C.G.	Sawano Clinic ( <i>Ushizawa-Cho</i> )	0276-60-5050
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin ( <i>Yabuzuka-Cho</i> )	0277-78-0211

\* Obs.1: A programação do Plantão Médico está sujeita a mudança. Ligue antes para confirmação.

**Serviço Telefônico de Orientação de Clínicas&Hospitais para Emergência TEL: 0276-45-7799**

\* Obs. 2: Este Plantão Médico tem como objetivo atender somente os casos de emergência.

Recomenda-se aos demais para que se consultem nos dias de atendimento normal, durante a semana.

## Hospitais com Atendimento Médico somente para Pacientes de Emergência

Ota Kinen Byouin TEL: 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin TEL: 0276-22-7131

Horie Byouin TEL: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin TEL: 0276-37-2378

Shiroyama Byouin TEL: 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin TEL: 0277-78-1555



## Plantão Médico Noturno de Emergência de Segunda-Feira à Sábado

**Local:** Centro de Saúde Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (térreo). Endereço: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Atendimento:** segunda-feira à sábado (exceto nos feriados nacionais e feriado de final e início de ano).

**Horário:** 18h45 às 21h45 **Especialidade Médica:** Clínica Geral ou Pediatria TEL: 0276-60-3099

## Plantão Odontológico de Domingos, Feriados Nacionais e Feriado de Final e Início de Ano

(das 10h00~13h00) Ed. da Associação de Odontólogos "Ota Nitta Shika Ishi Kaikan" TEL: 0276-45-7320

(O Edifício da Associação de Odontólogos Ota Nitta localiza-se ao lado oeste da Prefeitura de Ota.)

## Assistência em Português

**SEGUNDA-FEIRA** } 9h00 às 11h30

**TERÇA-FEIRA**  
**QUINTA-FEIRA**  
**SEXTA-FEIRA** } 13h00 às 16h00

**Local:** Prefeitura Municipal de Ota, Guichê de Assistência para Múncipes Estrangeiros (térreo/próximo ao guichê 5)

**Informações:** Prefeitura Municipal de Ota  
TEL: 0276-47-1111(geral)

★ Compareça com antecedência no caso de desejar consultar sobre assuntos complexos que requerem mais tempo, tais como o auxílio de subsistência "seikatsu hogo", ajuda para família pai/mãe e filho, registro de nascimento e outros.

- PREFEITURA MUNICIPAL DE OTA Divisão de Promoção de Intercâmbio (*Kouryu Suishin-Ka*) e
- ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OTA (*Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai*)

End.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (*Ota Shiyakusho*)

TEL: 0276-47-1908 e 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012

Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-por/

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (ポルトガル語版行政情報)

